

Posudek diplomové práce

Bilingual English-Czech Dictionary of Swimming Technique Terminology and Qualitative Analysis of its Terms

Autor: Lenka Pomališová

Vedoucí diplomové práce: PhDr. Renata Pípalová, CSc.

Konzultant: Mgr. Ivana Felgrová

Oponent: Mgr. Barbora Hrobařová

Diplomová práce odevzdána na KAJL PedF UK v dubnu 2005

Diplomová práce Lenky Pomališové je prací mezioborového charakteru, v níž autorka spojila svůj zájem o oba studované obory, tj. anglický jazyk a tělesnou výchovu. Tím, že hlavním cílem práce bylo vytvořit překladový slovník odborné terminologie, konkrétně z oboru plavecké techniky, má její práce navíc praktické využití jak pro lingvisty – překladatele, tak zejména pro profesionály i studenty v oblasti sportu a tělesné výchovy. Kromě slovníku práce obsahuje kapitoly o historii a vývoji plavání, zdrojích z nichž při tvorbě slovníku čerpala a základních lexikografických pojmech a analýzu termínů z hlediska jejich stylistického rejstříku.

Těžiště práce však samozřejmě spočívá ve vlastním vytvořeném odborném slovníku, a to ve dvou variantách; první je překladový slovník s abecedním řazením hesel, druhým glosář anglických pojmů uspořádaný tématicky. Při jejich tvorbě autorka použila metodu excepcce současných autoritativních článků z oboru a běžně užívaných učebnic a opírala se též o v současnosti na trhu dostupný slovník sportovní terminologie a i osobní konzultace s odborníky zvoleného oboru, kterým se navíc sama leta zabývá. Lze se tedy domnívat, že výsledku její snahy po odborné stránce nelze nic vytknout. Co je na vytvořeném slovníku navíc pozoruhodné, je uplatnění vícevrstevného pohledu (autorka třídí pojmy podle okruhu uživatelů či stylistického rejstříku na termíny současné běžné angličtiny, pojmy slangové povahy, termíny užívané v čistě akademické oblasti či termíny užívané odborníky v běžné komunikaci apod.). Úvodní kapitoly nejsou sice příliš rozsáhlé, nicméně představují dostatečné teoretické pozadí pro tvorbu vlastního slovníku.

V čem nicméně tato diplomová práce příliš nevyčnívá je její grafická a formální úprava. Ať se jedná o ne zcela dokonalou přehlednost členění práce prostřednictvím nadpisů, chybějící odsazování odstavců, nedůslednost při jejich zarovnávání, nestandardní řazení kapitol (vlastní slovník coby „appendix“ ještě před závěrem), či grafickou nejednotnost při uvádění citované literatury. Zde mám na mysli např. nedůsledné užívání kurzivy či nevhodně užívané uvozovky pro názvy knih; místy pak dochází k nežádoucí shodě s grafickou úpravou některých citátů. První podkapitoly jsou postaveny téměř výlučně, byť opět ne jednotně, na citátech, jež autorka uvádí bez jakýchkoli komentářů. Samotný jazyk teoretických kapitol je dobrý, byť se práci nevyhnou i občasné drobné chyby. Tyto nedostatky nicméně nejsou zásadního charakteru a dá se říci, že se jedná spíše o jakési zbytečné „vady na kráse“, jimž by při trochu větší důslednosti bylo možno snadno předejít.

Tuto diplomovou práci proto doporučuji k obhajobě a jako celek ji prozatím hodnotím jako práci „výbornou“.

Mgr. Barbora Hrobařová

V Praze 9.5.2005